

1 et ostendit mihi fluvium aquae vitae splendidum tamquam cristallum procedentem de sede Dei et agni

2 in medio plateae eius et ex utraque parte fluminis lignum vitae adferens fructus duodecim per menses singula reddentia fructum suum et folia ligni ad sanitatem gentium

3 et omne maledictum non erit amplius et sedes Dei et agni in illa erunt et servi eius servient illi

4 et videbunt faciem eius et nomen eius in frontibus eorum

5 et nox ultra non erit et non egebunt lumine lucernae neque lumine solis quoniam Dominus Deus inluminat illos et regnabunt in saecula saeculorum

6 et dixit mihi haec verba fidelissima et vera sunt et Dominus Deus spirituum prophetarum misit angelum suum ostendere servis suis quae oportet fieri cito

7 et ecce venio velociter beatus qui custodit verba prophetiae libri huius

8 et ego Iohannes qui audivi et vidi haec et postquam audissem et vidissem cecidi ut adorarem ante pedes angeli qui mihi haec ostendebat

9 et dicit mihi vide ne feceris conservus tuus sum et fratrum tuorum prophetarum et eorum qui servant verba libri huius Deum adora

10 et dicit mihi ne signaveris verba prophetiae libri huius tempus enim prope est

11 qui nocet noceat adhuc et qui in sordibus est sordescat adhuc et iustus iustitiam faciat adhuc

1 И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца.

2 Среди улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, двенадцать [раз] приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева--для исцеления народов.

3 И ничего уже не будет проклятого; но престол Бога и Агнца будет в нем, и рабы Его будут служить Ему.

4 И узрят лице Его, и имя Его будет на челах их.

5 И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков.

6 И сказал мне: сии слова верны и истинны; и Господь Бог святых пророков послал Ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре.

7 Се, гряду скоро: блажен соблюдающий слова пророчества книги сей.

8 Я, Иоанн, видел и слышал сие. Когда же услышал и увидел, пал к ногам Ангела, показывающего мне сие, чтобы поклониться [ему];

9 но он сказал мне: смотри, не делай сего; ибо я сослужитель тебе и братьям твоим пророкам и соблюдающим слова книги сей; Богу поклонись.

10 И сказал мне: не запечатывай слов пророчества книги сей; ибо время близко.

11 Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще,

1 And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

4 And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.

5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

6 And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

7 Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

8 And I John saw these things, and heard them And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

9 Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still:

<p>et sanctus sanctificetur adhuc</p>	<p>и святой да освящается еще.</p>	<p>and he that is holy, let him be holy still.</p>
<p>12 ecce venio cito et merces mea mecum est reddere unicuique secundum opera sua</p>	<p>12 Се, грядущий скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его.</p>	<p>12 And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.</p>
<p>13 ego Alpha et Omega primus et novissimus principium et finis</p>	<p>13 Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний.</p>	<p>13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.</p>
<p>14 beati qui lavant stolas suas ut sit potestas eorum in ligno vitae et portis intrent in civitatem</p>	<p>14 Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами.</p>	<p>14 Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.</p>
<p>15 foris canes et venefici et impudici et homicidae et idolis servientes et omnis qui amat et facit mendacium</p>	<p>15 А вне--псы и чародеи, и любодееи, и убийцы, и идолослужители,  и всякий любящий и делающий неправду.</p>	<p>15 For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.</p>
<p>16 ego Iesus misi angelum meum testificari vobis haec in ecclesiis ego sum radix et genus David stella splendida et matutina</p>	<p>16 Я, Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вам сие в церквах. Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя.</p>	<p>16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.</p>
<p>17 et Spiritus et sponsa dicunt veni et qui audit dicat veni et qui sitit veniat qui vult accipiat aquam vitae gratis</p>	<p>17 И Дух и невеста говорят: прииди! И слышавший да скажет прииди! Жаждающий пусть приходит, и желающий пусть берет воду жизни даром.</p>	<p>17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.</p>
<p>18 contestor ego omni audienti verba prophetiae libri huius  si quis adposuerit ad haec adponet Deus super illum plagas scriptas in libro isto</p>	<p>18 И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги сей: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей;</p>	<p>18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:</p>
<p>19 et si quis deminuerit de verbis libri prophetiae huius  auferet Deus partem eius de ligno vitae et de civitate sancta et de his quae scripta sunt in libro isto</p>	<p>19 и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего,  у того отнимет Бог участие в книге жизни и в святом граде и в том, что написано в книге сей.</p>	<p>19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.</p>
<p>20 dicit qui testimonium perhibet istorum etiam venio cito amen veni Domine Iesu</p>	<p>20 Свидетельствующий сие говорит: ей, грядущий скоро! Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе!</p>	<p>20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.</p>
<p>21 gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus. Amen.</p>	<p>21 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.</p>	<p>21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.</p>